

Ульянова Ульяна Александровна

MISSING MANUAL КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ

В статье ставится задача рассмотреть сущность новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации Missing Manual с позиции прагматического подхода, определяется ядро жанра инструкции по эксплуатации и его периферия. Автор прослеживает становление данной жанровой разновидности, анализирует композиционное и языковое оформление Missing Manual, приводит классификацию Missing Manual в зависимости от сферы функционирования устройства (гаджета) или программного обеспечения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 178-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

AREAL MOBILITY OF NEW ZEALAND LEXICAL SUBSTANDARD ELEMENTS IN THE SYSTEM OF POLYNATIONAL ENGLISH LANGUAGE

Trifanova Svetlana Sergeevna
Volgograd State Pedagogical University
tss7-lion@yandex.ru

The author defines more exactly the basic notions related to the research topic, considers the inter-areal mobility of substandard lexical elements of the British, American, Australian and Maori origin which have made the most significant contribution to the formation of the New Zealand lexical vernacular, and reveals the main factors that contributed to the development and formation of the New Zealand version of the English language and its substandard.

Key words and phrases: national language version; lexical substandard/lexical vernacular; areal mobility; cultural-language areal; borrowings from New Zealand.

УДК 81'42

Филологические науки

В статье ставится задача рассмотреть сущность новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации Missing Manual с позиции прагматического подхода, определяется ядро жанра инструкции по эксплуатации и его периферия. Автор прослеживает становление данной жанровой разновидности, анализирует композиционное и языковое оформление Missing Manual, приводит классификацию Missing Manual в зависимости от сферы функционирования устройства (гаджета) или программного обеспечения.

Ключевые слова и фразы: инструкция по эксплуатации; адресат инструкции; жанровая разновидность; ядро жанра; периферия; композиция.

Ульянова Ульяна Александровна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
uua_07@mail.ru

MISSING MANUAL КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ[©]

Научно-технический прогресс в области IT технологий и программного обеспечения развивается настолько быстро, что вновь появившиеся гаджеты и пакеты программ через несколько месяцев морально устаревают. Современные пользователи нуждаются не в стандартных инструкциях по эксплуатации, которые написаны «сухим» непонятным языком для неспециалистов в данной области, а «живых» описаниях того, как функционирует то или иное устройство. Вышеуказанные факторы стали причиной появления нового подвида жанровой разновидности «инструкции по эксплуатации» *Missing Manual*. Собственно лингвистической причиной появления этой разновидности «инструкции по эксплуатации» является тот факт, что жанр - категория очень изменчивая, и это означает, что жанр и его периферия также будут непостоянны во времени [3, с. 19]. Еще одной причиной, обусловившей появление новой жанровой разновидности, является тот факт, что мир дискурса настолько сложен, запутан и непредсказуем, что в нем возможно появление новых жанров и смешений жанров [Цит. по: 4, р. ix] (*перевод мой – У. У.*).

Мы полагаем, что жанр «Инструкция по эксплуатации» будет представлен следующими разновидностями:

- *user manual/user guide/manual или operating instruction* (пользовательская инструкция)
- *operating and installation instruction* (инструкция для профессионала)
- *missing manual*

Пользовательская инструкция - технический документ, устанавливающий правила пользования каким-либо техническим устройством. Адресатом инструкции обычно является как специалист по разработке и написанию технической документации, так и любой человек, который обладает достаточными знаниями для понимания работы технического устройства. Особой разновидностью пользовательской инструкции является *user guide*, которая отличается в языковом и композиционном оформлении от других пользовательских инструкций, называемых *operating instruction/user manual*.

Инструкция для профессионала - технический документ, устанавливающий и описывающий не только правила пользования техническим устройством, но и процесс установки и сборки устройства. Адресатом инструкции для профессионала является только специалист по разработке и написанию технической документации (technical writer).

Missing manual – это предназначенная для всех категорий пользователей инструкция по эксплуатации программного обеспечения, которая не прилагается к стандартной инструкции [Цит. по: 7, р. x] (*перевод мой – У. У.*).

Под категориями пользователей мы подразумеваем две большие группы: специалисты и неспециалисты. К специалистам мы относим экспертов, которые изучили готовый продукт «вдоль и поперек», так как именно они создавали данный продукт и тестировали его, а также технических специалистов, которые занимаются обслуживанием таких продуктов, т.е. используют, обслуживают и чинят устройства, созданные экспертами. Неспециалисты - это пользователи, с разным образовательным цензом, которые, как правило, не обладают специальными знаниями в области техники (круг пользователей может варьироваться от школьника до пенсионера). Они используют устройства для достижения своих целей, могут интересоваться некоторыми техническими особенностями устройства, но сугубо в практических целях.

С прагматической точки зрения *Missing Manual*, также как и пользовательская инструкция и инструкция для профессионала, будет представлять собой прескриптивный директивный тип текста, основная цель которого – снабдить любого адресата универсальным алгоритмом выполнения действия, способного привести к желаемому для него результату в любом месте и в любое время, когда адресат приступает к осуществлению некоторой деятельности [1, с. 58].

Ядро жанра будет составлять ведущая жанровая разновидность: инструкция для профессионала. Она доминирует по своему объему в общем количестве инструкций. Пограничная область с другими жанрами будет представлена пользовательской инструкцией и *Missing Manual*.

Инструкция для профессионала и пользовательская инструкция относятся строго к жанру профессионального дискурса. Относительно *Missing Manual* этот вопрос является спорным. Л. Хофман выделяет 11 отличительных признаков профессионального дискурса, к которым относит: простоту и ясность, объективность, избыточность информации, отвлеченность, обобщенность, лаконизм, эмоциональную нейтральность, ясность формулировок, безличность изложения, логическую связность, использование технических терминов и символов [Цит. по: 5, р. 29] (*перевод мой – У. У.*). Применяя данные критерии к жанровой разновидности *Missing Manual*, можно увидеть несовпадения с вышеуказанными критериями профессионального дискурса по следующим пунктам:

- использование местоимения *You* в предложениях при обращении к читателю. Например: *You recharge the iPhone by connecting the white USB cable (or, on the original iPhone the syncing cradle) that came with it. You can plug the far end into either of two places to supply power* [Ibidem, p. 21];
- использование большого количества изображений того, как функционирует прибор;
- эмоциональность изложения. Например: *So, what's the iPhone? Well, it's a cellphone obviously. And whoa, those games! Hundreds of them, with smooth 3-D-graphics and tilt control!* [Ibidem, p. 2];
- многословность изложения с использованием сносок и советов:

Tip The iPhone can demand a password each time it wakes up, if you like. See page 339. On the other hand, you can adjust how quickly the phone locks itself, or make it stop locking itself altogether; see page 339.

Таким образом, мы видим, что по четырем из одиннадцати названных критериев жанровая разновидность *Missing Manual* не совпадает с другими жанрами, которые формируют профессиональный дискурс. На этом основании можно предположить, что *Missing Manual* будет представлять собой интердискурсивный жанр.

Основоположителем *Missing Manual* является технический писатель и обозреватель газеты «THE NEW YORK TIMES» Дэвид Поуг. В 1999 году он начал издавать серию занимательных книг для компьютерных пользователей под названием *Missing Manual*, которая в данный момент насчитывает более 100 книг, посвященных использованию гаджетов и ПО.

Missing Manual, в свою очередь, будет представлен следующими подвидами, которые условно можно разделить на:

1) *Missing Manual* для программного обеспечения: *Photoshop Elements 11: The Missing Manual, Dreamweaver CS6: The Missing Manual, Office 2011 for Macintosh: The Missing Manual, Office 2010: The Missing Manual, Excel 2010: The Missing Manual, Windows 7: The Missing Manual* и др.

2) *Missing Manual* для гаджетов: *iPod: The Missing Manual, Eleventh Edition, iPad: The Missing Manual, Fifth Edition, iPhone: The Missing Manual, Sixth Edition, iPhone App Development: The Missing Manual* и др.

3) *Missing Manual* для интернет ресурсов. Данный подвид можно разбить на *Missing Manual* для поисковых систем (*Google+: The Missing Manual, Google Apps: The Missing Manual*) и *Missing Manual* для социальных сетей (*Facebook: The Missing Manual, Third Edition*) [6].

Missing Manual отличается от жанровой разновидности инструкции для профессионала и пользовательской инструкции в композиционном оформлении, имеет свои отличительные языковые и внеязыковые особенности.

В данной статье мы остановимся на композиционном оформлении и языковых особенностях *Missing Manual*.

Сравним композицию трех жанровых разновидностей инструкции. Как правило, инструкция для профессионала и пользовательская инструкция включают в себя обязательный и вариативный компонент. Обязательный компонент содержит следующие смысловые блоки: техническое описание устройства (*characteristics of the device*), меры предосторожности (*warning*), техника безопасности (*important safety advice*),

установка оборудования (installing the device/setting up the device), описание работы прибора (operation), уход и техническое обслуживание (cleaning and maintenance), утилизация (recycling), гарантийное и послегарантийное обслуживание (after sales service). Вариативная часть характерна только для пользовательской инструкции и содержит такие смысловые блоки как руководство по поиску и устранению неисправностей (a troubleshooting section/guide) и советы по энергосбережению (energy saving tips). Вариативная часть не является необходимым компонентом в пользовательской инструкции.

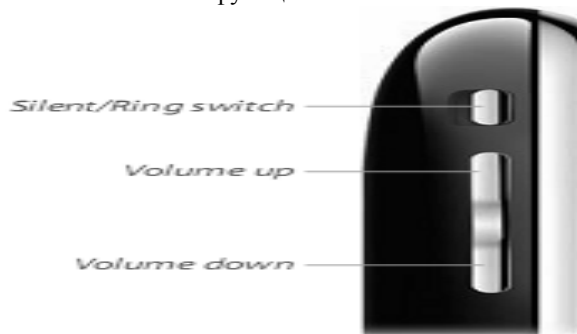
Missing Manual состоит из следующих смысловых блоков: содержание; введение, в котором формулируется цель документа и краткий обзор содержания; условно названный смысловой блок, который занимает большую часть *Missing Manual* «Детальная информация о каждой команде и функции»; алфавитный указатель с номерами страниц; приложение. Смысловые блоки, в отличие от стандартной инструкции, не равноценны по объему. Так, самым объемным блоком является блок, названный условно «Детальная информация о каждой команде и функции». Он может включать до 4 глав, каждая глава включает до 4 разделов.

Отличительной композиционной особенностью *Missing Manual* является наличие примечаний (notes) и полезных советов (tips), которые располагаются в смысловом блоке, содержащем детальную информацию о каждой команде и функции, и в приложении. Основная задача примечаний и советов – дать практические советы по применению гаджета в повседневной жизни либо дополнительно проинформировать пользователя о работе какой-либо «кнопки» или функции с указанием страницы, где можно найти об этом информацию. Следует отметить, что читатель может проигнорировать данные советы и примечания, которые не скажутся негативно на пользовании прибором.

Смысловые блоки в *Missing Manual* выполняют разные коммуникативно-прагматические функции. Прескриптивная функция реализуется в смысловом блоке «Детальная информация о каждой команде и функции» и «Приложении», тогда как дескриптивная функция – в содержании, введении и алфавитном указателе.

Особое внимание следует уделить роли креолизованного компонента в структуре *Missing Manual*. М. С. Писаренко отмечает, что в текстах пользовательской инструкции можно охарактеризовать корреляционные отношения как отношения взаимодополнения, где изображение не требует вербального толкования и может существовать самостоятельно, при этом вербальное описание повторяет содержание изображения, выполняя вторичную функцию, и отношения взаимозависимости, для которых необходима интерпретация содержания изображения [2, с. 97].

Данный тип текста является текстом с частичной креализацией, в котором невербальные средства, а именно цветные изображения с принципом работы устройства, помогают пользователю в короткие сроки усвоить назначение той или иной кнопки или функции.



Так, например, по изображению можно понять, что с помощью указанных кнопок можно убавить или прибавить громкость, включить/выключить режим без звука.

Таким образом, *Missing Manual* будут характеризовать следующие особенности:

- доступный и простой язык, так как эта инструкция предназначена для массового пользователя с разным образовательным цензом;
- композиция, не характерная для обычной инструкции;
- частичная креализация текста, основные назначения которого – предоставление указания, предписание выполнения каких-либо действий;
- максимальная приближенность к адресату, поскольку ее создателем является не специалист по разработке и написанию технической документации, а прежде всего, грамотный пользователь (с высшим техническим образованием).

Список литературы

1. **Кедрова К. С.** Коммуникативно-прагматические особенности текста инструкции // Коммуникативный аспект языка: процессы и единицы: межвуз. сб. науч. тр. Л.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1991. С. 54-62.
2. **Писаренко М. С.** Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2008. 158 с.
3. **Троянская Е. С.** Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей / отв. ред. М. Я. Цвиллинг. М.: Наука, 1984. С. 16-27.

4. **Bhatia V. K.** Worlds of Written Discourse. A Genre-Based View. London – N. Y.: Continuum, 2004. 254 p.
5. **Gotti M.** Investigating Specialized Discourse. Bern: Peter Lang, 2011. 230 p.
6. <http://missingmanuals.com/library.html> (дата обращения: 13.01.2013).
7. **Pogue D.** iPhone: The Missing Manual. Third Edition. Canada: O'Reilly Media, 2009. 418 p.

MISSING MANUAL AS VARIETY OF OPERATING INSTRUCTION: TO NOTION DEFINITION

Ul'yanova Ul'yana Aleksandrovna
National Research Tomsk Polytechnic University
uuu_07@mail.ru

The author considers the essence of genre variety of operating instruction Missing Manual from the perspective of pragmatic approach, determines the core of operating instruction genre and its periphery, traces the formation of this genre variety, analyzes compositional and language figuration of Missing Manual, and presents the classification of Missing Manual depending on the sphere of device (gadget) or software functioning.

Key words and phrases: operating instruction; recipient of instruction; genre variety; core of genre; periphery; composition.

УДК 81'367.4

Филологические науки

В статье представлены взгляды академика Л. В. Щербы на синтагму. Синтагмой он назвал простейшее фонетическое структурно-смысловое единство при членении речевого потока. Впоследствии синтагма определена им как исходная недифференцированная синтаксическая структура, возникающая в сознании человека при порождении речи и являющаяся основой при её восприятии. Делается акцент на эволюции взглядов учёного на синтагму.

Ключевые слова и фразы: сфера речи; синтагма; минимальная единица речи; исходная единица речи; синтагматическая структура; синтагматическое членение.

Филатова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент
Донецкий институт туристического бизнеса (Украина)
taranushchenko@mail.ru

СИНТАГМА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ УЧЕНИИ Л. В. ЩЕРБЫ[©]

В лингвистике растёт интерес к проблемам речи, что вполне объяснимо, так как именно речь выступает в качестве индивидуального варианта основного способа выражения результатов личного мышления, а также эффективного средства воздействия на людей. В связи с этим представляется актуальным и уместным вопрос об исходной единице порождения и восприятия речи и возникновении учения о ней, которое связано с именем известного отечественного языковеда – академика Л. В. Щербы, изучавшего в течение длительного времени синтагму как простейшую единицу речи.

Речь составляется автором из исходных речевых единиц в результате последовательного их наращивания и предполагает чёткую авторскую их делимитацию. Она не может быть правильно воспринята без адекватной делимитации слушателями и особенно читателями тех структур, из которых она составлена [9, с. 81]. В устной речи говорящий интонационно разграничивает её исходные единицы, чем способствует быстрому восприятию их значений и общего содержания речи. В тексте ситуация намного сложнее: делимитация исходных единиц осуществляется читателем самостоятельно. И чем больше она будет соответствовать авторской, тем точнее он поймёт содержание текста.

Минимальная единица речи заинтересовала Л. В. Щербу уже в начале его научной деятельности, многие годы он искал для неё наименование, пока не остановился на термине «синтагма». Согласно синтагматической теории, к появлению которой Щерба имеет непосредственное отношение, в качестве исходных единиц выступают синтагмы. Учение о синтагме в зарубежной науке развивалось под влиянием идей Ф. де Соссюра и его единомышленников [4; 5; 6]. Его испытали многие отечественные языковеды, автоматически повторяя некоторые сомнительные положения швейцарского лингвиста, не замечая у него очевидных противоречий [2; 8, с. 165-262]. Главный парадокс в его деятельности в том, что, декларируя необходимость разграничения языка и речи, он нередко сам смешивал эти сферы. Так, относя синтагму, речевую структуру, к сфере языка, он тем самым не различал речевые единицы и языковые, а следовательно, смешивал сферы языка и речи. Этот огрех характерен для многих его последователей – Ш. Балли, Э. Бенвениста, Ф. Микуша, С. О. Карцевского, Г. И. Скепской, С. Г. Тер-Минасовой и других лингвистов.